



## Conflicting Proverbs

‘สุภาษิต’ ตามพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542 หมายถึง ถ้อยคำหรือข้อความที่กล่าวสืบต่อกันมา ช้านานและมีความหมายเป็นคติสอนใจ เช่น ‘วัวหายล้อมคอก’ หรือ ‘เก็บเบี้ยใต้ถุนร้าน’ แต่บางครั้งสุภาษิตบางบทก็อาจ ขัดแย้งกันเองเช่น ‘ช้า ๆ ได้พร้าสองเล่มงาม’ หมายถึง ค่อย ๆ คิด ค่อย ๆ ทำแล้วจะสำเร็จผล ขณะที่ ‘น้ำขึ้นให้รีบตัก’ หมายถึง มีโอกาสดีควรรีบทำ ในภาษาอังกฤษเองก็มีสุภาษิตที่ขัดแย้งกันเอง (*conflicting proverbs*) อยู่ไม่น้อย มาดูตัวอย่างที่น่าสนใจกันค่ะ

- |  |   |   |
|--|---|---|
| 1. <i>Actions speak louder than words.</i><br>ทำดีกว่าพูด                            | ≠ | <i>The pen is mightier than the sword.</i><br>ปากกา (คำพูด) คมกว่าดาบ                     |
| 2. <i>Knowledge is power.</i><br>ความรู้คืออำนาจ                                     | ≠ | <i>Ignorance is bliss.</i><br>การไม่รู้เรื่องอะไรเสียเลยก็เป็นความสุขอย่างหนึ่ง           |
| 3. <i>Look before you leap.</i><br>จะทำกิจการให้รอบคอบ                               | ≠ | <i>He who hesitates is lost.</i><br>ความลังเลทำให้เกิดความสูญเสีย                         |
| 4. <i>A silent man is a wise one.</i><br>คนเงียบคือคนฉลาด                            | ≠ | <i>A man without words is a man without thoughts.</i><br>คนเงียบคือคนที่ไม่มีความคิด      |
| 5. <i>Nothing ventured, nothing gained.</i><br>ถ้าไม่พยายามก็ไม่มีทางประสบความสำเร็จ | ≠ | <i>Better safe than sorry.</i><br>ปลอดภัยไว้ก่อนดีกว่าเสียใจ (ภายหลัง)                    |
| 6. <i>Many hands make light work.</i><br>งานสำเร็จได้หากร่วมมือร่วมใจกันทำ           | ≠ | <i>Too many cooks spoil the broth.</i><br>พ่อครัวหลายคนทำให้ซุปเสียรส<br>(มากหมอ มากความ) |

พบกันใหม่สัปดาห์หน้าค่ะ